	CONTENIDO TEÓRICO	ACTIVIDADES	CLASES EN DIRECTO
Semana 1	Tema 1. Introducción a la traducción literaria y humanística 1.1. Introducción y objetivos. 1.2. Esbozo histórico. 1.3. Perfil del traductor de TLH. 1.4. Una bibliografía sobre TLH.	Se puntuará la asistencia a 2 clases presenciales virtuales a elegir a lo largo del cuatrimestre. (0,25 puntos cada una) Test tema 1 (0,1 puntos)	Presentación de la asignatura. Clase del tema 1 Introducción a la traducción literaria y humanística
Semana 2	Tema 2. El proceso traductor en TLH 2.1. Introducción y objetivos. 2.2. El proceso traductor: en la mente. 2.3. El proceso real: en las manos.	Test tema 2 (0,1 puntos)	Clase del tema 2 El proceso traductor en TLH Presentación del encargo de traducción 1 y la actividad 1.
Semana 3	Tema 3. La traducción de narrativa (I de II) 3.1. Introducción y objetivos. 3.2. Definición de narrativa. 3.3. Caracterización de los textos narrativos. 3.4. Tipología de los textos narrativos. 3.5. Referencias bibliográficas.	Asistencia a la clase en directo del encargo de traducción 1 (asistencia puntuable: 1 punto) Test tema 3 (0,1 puntos)	Clase del tema 3 La traducción de narrativa (I de II) Sesión de encargo de traducción 1.
Semana 4	Tema 4. La traducción de narrativa (II de II) 4.1. Dificultades de la traducción de narrativa. 4.2. Traducción inversa de textos narrativos (ES-EN). 4.3. Referencias bibliográficas.	Test tema 4 (0,1 puntos)	Clase del tema 4 La traducción de narrativa (II de II)
Semana 5	Tema 5. La traducción de la no ficción 5.1. Introducción y objetivos. 5.2. Caracterización de los textos de no ficción. 5.3. Dificultades de la traducción de no ficción. 5.4. Traducción inversa de textos de no ficción (ES-EN). 5.5. Referencias bibliográficas.	Entrega act. 1 (4 puntos)	Clase del tema 5 La traducción de la no ficción
Semana 6	Semana de repaso		

	CONTENIDO TEÓRICO	ACTIVIDADES	CLASES EN DIRECTO
Semana 7	<p>Tema 6. La traducción de poesía</p> <p>6.1. Introducción y objetivos</p> <p>6.2. Definición de poesía.</p> <p>6.3. Caracterización de los textos poéticos.</p> <p>6.4. Tipología de los textos poéticos.</p> <p>6.5. Dificultades de la traducción de poesía.</p> <p>6.6. Traducción inversa de textos poéticos (ES-EN).</p>	<p>Test tema 6 (0,1 puntos)</p>	<p>Clase del tema 6 La traducción de poesía.</p> <p>Retroalimentación act 1, presentación del encargo de traducción 2 y actividad 2.</p>
Semana 8	<p>Tema 7. La traducción de textos dramáticos</p> <p>7.1. Introducción y objetivos.</p> <p>7.2. Definición y esbozo histórico.</p> <p>7.3 Características.</p> <p>7.4. Subgéneros.</p> <p>7.5. Dificultades de traducción.</p> <p>7.6. Traducción inversa de textos dramáticos (ES-EN).</p>	<p>Test tema 7</p> <p>Asistencia a la clase en directo del encargo de traducción 2 (asistencia puntuable: 1 punto)</p>	<p>Clase del tema 7 La traducción de textos dramáticos</p> <p>Sesión de encargo de traducción 2.</p>
Semana 9	<p>Tema 8. Herramientas y recursos</p> <p>8.1. Introducción y objetivos.</p> <p>8.2. Herramientas y recursos para la documentación en TLH.</p> <p>8.3 Herramientas y recursos para la traducción.</p> <p>8.4 Herramientas y recursos para revisión.</p> <p>8.5 Herramientas y recursos para el formato.</p>	<p>Test tema 8 (0,1 puntos)</p>	<p>Clase del tema 8 Herramientas y recursos</p>
Semana 10	<p>Semana de repaso</p>	<p>Entrega act. 2 (4,5 puntos)</p>	<p>Clase de repaso</p>
Semana 11	<p>Tema 9. El acceso a la profesión</p> <p>9.1. Introducción y objetivos.</p> <p>9.2. Cómo ser traductor de TLH: formación y perfil.</p> <p>9.3 Cómo ser traductor de TLH: redes y trabajo.</p> <p>9.4. Honorarios y propiedad intelectual.</p>	<p>Test tema 9 (0,1 puntos)</p>	<p>Clase del tema 9 El acceso a la profesión.</p> <p>Presentación actividad 3 colaborativa.</p>

	CONTENIDO TEÓRICO	ACTIVIDADES	CLASES EN DIRECTO
Semana 12			Explicación examen final y retroalimentación act. 2.
Semana 13	<p>Tema 10. El traductor de TLH y el sector editorial</p> <p>10.1. Introducción y objetivos. 10.2. El sector editorial. 10.3 El flujo de trabajo en TLH.</p>	<p>Entrega act. 3 colab (3 puntos)</p> <p>Test tema 10 (0,1 puntos)</p>	<p>Clase del tema 10 El traductor de TLH y el sector editorial</p>
Semana 14	Semana de repaso		Retroalimentación actividad 3 colaborativa.
Semana 15	Semana de repaso		
Semana 16	Semana de exámenes		

Actividades y encargos (un resumen)

Actividad 1 (indiv.):

- ▶ Traducción de un texto de narrativa, con identificación del subgénero, los pactos narrativos, la voz narradora, la focalización, la modalidad, además de las posibles dislocaciones temporales, así como las dificultades de traducción.

Encargo de traducción 1: narrativa (asistencia puntuable + 18 horas de trabajo)

- ▶ Traducción de tres microrrelatos del autor Alex Epstein.

- ▶ Los estudiantes deberán documentarse sobre el autor, la obra y su contexto sociocultural, y traducirlos, identificando las dificultades y justificando las decisiones de traducción.

Actividad 2 (indiv.) temas 2 y 6:

- ▶ Traducción de un texto poético, con análisis de los cuatro ritmos (rima, ritmo prosódico, métrica y pausas) de un poema e identificación de las figuras poéticas.

Encargo de traducción 2 (asistencia puntuable + 18 horas de trabajo):

- ▶ Traducción de parte de un fragmento de la escena inicial de la obra de teatro *An Inspector Calls*, de J. B. Priestley.
- ▶ Los estudiantes deberán documentarse sobre el autor, la obra y su contexto sociocultural, y traducirlos, para lo que deberán tener en cuenta la puesta en escena en vídeo. Asimismo, deberán identificar las dificultades de traducción y justificar las decisiones de traducción que tomen.

Actividad 3 (colab.: 26 horas de trabajo):

- ▶ Traducción y revisión colaborativa de un texto ensayístico y sus paratextos (citas, bibliografía, notas, mapas, etc.).

Si van a usar alguna herramienta (convertor pdf a Word o algo así, consignar también). Eso lo necesito para el control de las herramientas a nivel transversal, que es mi sueño de grado del s. XXI en comparación con lo que nosotros estudiamos.